

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

Deuter. XXXII-XXXIV

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

1 לְשִׁיבֵט רְאוּבֵן וְלַשִּׁיבֵט גַּד וְלַפְלִגֹּת שִׁבְטָא זְמַנְשָׁה.
 8 אֲחִיטָרוֹן יֵחַ פִּיתְגָמִי קִימָא² הֵדִיק רְתַעְבְרוֹן יִתְהוֹן בְּדִיל
 3 דְתַצְלִחוֹן יֵחַ כֹּל דְתַעְבְרוֹן.

Deuter. XXXII—XXXIV

ex cod. Mus. Brit. Or. 1467.

Accedunt versus 16—26 e codice Petropolitano 132, quo continetur
 recentior vocalismi babylonici forma.⁴

1 הָאֲזִינוּ אֲצִיתוּ שְׂמִיָּא וְאֲמַלִּיל רְתַשְׂמַע אֲרַעָא מִימַיִ
 2 פּוֹמִי יִבְסֵם כְּמִטְרָא אוּלְפָנִי⁵ יִחְקַבֵּל כְּטָלָא מִימַיִ כְּלוּהִי
 מִטְרָא דְנִשְׁבִּין עַל דְתַאָּה וְכַרְסִיסִי מְלַקוּשָׁא דְעַל עֶסְבָּא
 3 אֲרִי בִשְׂמִיָּא דִי אֲנָא מִצְלִי⁷ הִבּוּ רְבוּתָא קִדָּם אֱלֹהֵנָא
 4 תְּקִיפָא דְשְׁלַמִּין עוּבְרוּהִי אֲרִי כֹל אוּרְהֵתִיה דִּינָא אֱלֹהֵא
 מִדְּהִימָנָא⁹ דְּמִן קִדְמוּהִי עוּלָּא לֹא נְפִיק מִן קִדָּם¹⁰ דְּזָכְרִי
 5 וְקָשִׁיט הוּא אֲבִילוֹ לַהוֹן¹¹ לֹא לִיָּה בְנִיָּא וּפְלִאוֹ
 6 לְשַׁעֲרָתָא דָּרָא¹² דְּאֲשֵׁנִי עוּבְרוּהִי¹³ וְאֲשַׁתְּנִיָּוִי הֵא קִדָּם
 אֲתוֹן גְּמַלִּין דָּא עֲמָא¹⁴ דְּקַבִּילוֹ אוּרֵיתָא דְלֹא הִכִּימוּ הֵלָּא

1 A לשבטט ראוובן ולשבטט דגד. 2 A הקרא. 3 A דתשקלון.
 4 Apographum codicis Petrop. debeo benevolentiae Mag. Israel-
 sohn, qui consonantes evanidas et vocales vix legibiles et dubias in
 codice esse dixit. 5 S דתקבל. 6 Cod. ארי. 7 Prima man. הבו,
 correctum deinde ab alio in הבו. 8 S ex ק aut פ correctum.
 9 S om. ד. 10 S om. ד. 11 A וְלֹא. Lectio exegetica! 12 A דאשניווי.
 13 A S וְאֲשַׁתְּנִיָּוִי. 14 Secunda man. corr. in דקבלו.

7 הוּא אֲבוּךָ אֵת דִּילִיָּהּ הוּא עֲבָדְךָ וְאַתְּקַנְךָ אִידְכָר יוֹמִיךָ
 דְּמִן עֲלֵמָא² אֲסַחֲלֵל בְּשֵׁנֵי דֵר דְּרֵר שְׂאֵל³ אֲבוּךָ וַיְחַוֵּי לֶךְ
 סִבְךָ דִּי־מִרוּן לֶךְ⁴ בְּאַחְסֵנָא עֲלֵאָה עֲמֵמָיָא⁵ בְּפִרְשׁוּתִיהּ
 8 בְּנֵי אֲנָשָׁא קָיִים תְּחוּמֵי עֲמֵמָיָא לְמִנְיָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל⁶ אֲרֵי
 9 חוֹלְקִיהּ דֵּי⁷ עֲמִיָּה יַעֲקֹב עֲדָב אֲחֵסְנֵתִיהּ⁸ סוֹפִיק¹⁰
 צוּרְכֵיהוֹן⁹ בְּאַרְעַ מְדַבְרָא בֵּית¹⁰ צְהַרְנָא אֲתֵר דְּלִית מֵיָא
 אֲשׁוּרִינוֹן סְחוּר סְחוּר¹¹ לְשִׁנְיֵתִיהּ אֲלֵי־פִינוֹן פִּתְגָמֵי
 11 אֲוֵרִיתִיהּ¹² נְטִרִינוֹן כְּבַבְתַּ עֵינֵיהוֹן כְּנִשְׂרָא דְּמַחִישׁ¹³ לְקַנְיָהּ
 12 עַל בְּנוֹהֵי מִתְחוּפֶק¹⁴ פְּרִישׁ גְּדַפּוּהֵי¹⁵ מִקְבִּילַהוֹן מִנְטִילַהוֹן
 עַל תְּקוּם¹⁶ אֲבִירוּהֵי¹⁷ בְּלַחְוֵיהוֹן עֵתִיד לְאֲשִׁרְיוֹתֵיהוֹן
 12 בְּעֲלֵמָא הוּא עֵתִיד לְאַתְחַדְתָּא וְלֹא יִתְקִיִם קִדְמוּהֵי
 פּוֹלְחֵן טַעוּךְ אֲשׁוּרִינוֹן עַל תּוֹקְפֵי אֲר[ע]א דְּאוּכִילִינוֹן בְּזַת
 13 סְנֵאִיהוֹן יִהְיֵב לְהוֹן בְּזַת שְׁלִיטֵי קְרוּיָן דְּנַכְסֵי¹⁷ יִתְבִּי כְּרֻיָן
 תְּקִיפִין יִהְיֵב לְהוֹן בְּזַת¹⁸ מְלַכֵּיהוֹן וְשְׁלִיטֵיהוֹן עִם עוֹתֵר
 14¹⁹ רְבִרְבֵּיהוֹן וְתְקִיפֵיהוֹן עֲמָא²⁰ דְּאַרְעֵהוֹן²¹ אֲחֵסְנֵתֵיהוֹן עִם
 בְּזַת חֵילֵיהוֹן וּמְשִׁרֵיתֵיהוֹן דְּדָם גִּבְרֵיהוֹן²² יִתְאַשְׁד כְּמֵיָא

1 A S וואת. 2 A אַסְחַלְלוּ. 3 A S לאבוך. 4 A באַחְסֵנָא.
 5 A באַפְרִשׁוּתִיהּ. 6 A חוֹלְקָא. 7 Cod. עֲמִיָּה aut עֲמִיָּה, quod
 constituere non potui. 8 A סֵפֵק. 9 Sic cod. et A S באַרְעַ. At
 legendum est באַרְעַ. 10 A S צְהַרְנָא. 11 Sec. man. correxit
 in אֲלֵי־פִינוֹן, uti legitur in A S. Vox praecedens in A S est לְשִׁנְיֵתִיהּ.
 12 S נְטִרִינוֹן קְבָבְתָא. A נְטִרִינוֹן. 13 Cod. לְקַנְיָהּ. 14 S פְּרִישׁ.
 15 Cod. fortasse מִקְבִּילַהוֹן. 16 A אֲבִירוּהֵי. 17 A יִתְבִּיָן.
 18 Cod. מְלַכֵּיהוֹן, — vero ex — radendo factum est. 19 S
 רְבִרְבֵּיהוֹן. 20 A S דְּאַרְעֵהוֹן male. 21 A וְאַחְסֵנֵיהוֹן. 22 A
 אֲתֵשְׁד.

15 ¹עָתָר יִשְׂרָאֵל] וּבֵעֵט אֲצִלָּה תִקְוֶה קָנָא ²נִכְסִין שְׂבַק פּוֹלְחָן

16 אֱלֹהֵי דְעַבְדֵיהּ ³אֲרֵגִיו קִדְּם תְּקִיפָא ⁴פְּרִקֵיהּ ⁵אֲקִנְיוֹ

(Codex Petropolitanus) אֲקִנְיָא

Lond. קְדַמְוֵהי בַּזְלָהָן טַעֲוֹן בְּחוּעֵיבְחָא אֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי

Petr. קְדַמְוֵהי בַּפְּלָהָן טַעֲוֹן בְּחוּעֵיבְחָא אֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי

17 Lond. ⁶דְּבָחוּ לְשִׁדְדִין דְּלִית בְּהוֹן צְרוּךְ דְּחֵלִין

Petr. דְּבָחוּ לְשִׁדְדִין דְּלִית בְּהוֹן צְרוּךְ דְּחֵלִין

דְּלֵא יִדְעוּנִין ⁷חֲדָתָן דְּמִקְרִיב אֲתַעְבִּידָא ⁸דְּלֵא אֲחַעְסֵקוּ

דְּלֵא יִדְעוּנִין חֲדָתָן דְּמִקְרִיב אֲתַעְבִּידָא דְּלֵא אֲחַעְסֵקוּ

18 ⁹בְּהוֹן אֲבַהֲתִכּוּן דְּחֵלִית תְּקִיפָא וּבְרִךְ אִיתְנַשִּׂיתָא שְׂבַקְתָּא

בְּהוֹן אֲבַהֲתִכּוּן דְּחֵלִית תְּקִיפָא וּבְרִךְ אִיתְנַשִּׂיתָא שְׂבַקְתָּא

19 פּוֹלְחָן אֱלֹהֵי דְעַבְדֵיהּ ¹⁰דְּעַבְדֵיהּ וְגַלִּי קִדְּם י' וְחִקְוֶה רִגְוֵיהּ

פּוֹלְחָן אֱלֹהֵי דְעַבְדֵיהּ וְגַלִּי קִדְּם י' וְחִקְוֶה רִגְוֵיהּ

20 מִדְּאֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי בְּנִין וּבְנִין וְאָמַר אֲסֵלִיק שְׂבִינְתִי מִנְּהוֹן

מִדְּאֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי בְּנִין וּבְנִין וְאָמַר אֲסֵלִיק שְׂבִינְתִי מִנְּהוֹן

גַּלִּי קְדַמִּי מָא יְהִי ¹¹בְּסוּפְהוֹן אֲרִי דְרָא דְאֲשֵׁנִי אִינּוֹן בְּנִיָּא

גַּלִּי קְדַמִּי מָא יְהִי בְּסוּפְהוֹן אֲרִי דְרָא דְאֲשֵׁנִי אִינּוֹן בְּנִיָּא

1 A S דֵּינֵי דֵּינֵי דֵּינֵי propter Zaqef. 2 Atramento pallido in codice mutatum in נִכְסִין. S ושבֵּק. 3 Cod. אֲרֵגִיו unde factum אֲרֵגִיו. 4 A S דְּפְרִקֵיהּ. 5 A S אֲקִנְיָא. 6 A S דְּבָחוּ. 7 A S חֲדָתָן recte cf. חֲדָתָן plur. abs. fem. In cod. — et — confusa sunt. 8 A לָא. 9 S בְּהוֹן recte. 10 A דְּעַבְדֵיהּ. 11 A שְׂבַקְתָּא, תְּקִיפָא vs. 17, דְּבָחוּ vs. 17, אֲסֵלִיק vs. 18, מִתִּיבָא, חֲנִיבָא vs. 24, 25 cum Reuchliniano convenire et אֲרִי Hebraismum, כֶּן accentum prodere.

- 21 דלית בהון הימני אינון אקניאו קדמי בלא¹ דחלא
 דלית בהון הימני אינון אקניאו קדמי בלא¹ דחלא
 אנזו קדמי² בטעותהון ואנא אקנינון בלא עם בעמא
 אנזו קדמי בטעותהון ואנא אקנינון בלא עם בעמא
- 22 טפשא אנזינון. אי קום תקוק כאי שא נפס מן קדמי
 טפשא אנזינון. אי קיום תקוק פאי שא נפס מן קדמי
 ברזו שיצי עד שאול³ ארעיתא אסיק ארעא ועל לחה שיצי
 ברזו שיצי עד שאול ארעיתא אסיק ארעא ועל לחה שיצי
- 23 עד סיפי טוריאי. אסיק עליהון⁴ בישן מכתשי⁵ אישיצי
 עד סיפי טוריאי. אסיק עליהון בישן מכתשי אשיצי
- 24 בהון. נפיהי כפן⁶ ואכילי עוק וכתשי רוחין בישן ושן
 בהון. נפיהי כפן ואכילי עוק. תישי רוחין בישן ושן
 יהות ברא⁸ איגרי בהון עם⁹ הימת תנינאי דחלון בעפרא.
 היהת ברא אגרי בהון עם הימת תנינאי דחלון בעפרא.
- 25 מברא תתכיל הרבא ומתונאי הרגת מותא אק¹⁰ עילימוהון
 מברא תתכיל הרבא ומתונאי הרגת מותא אק עולימיהון
- 26 אק עילימתהון ינקיהון עם סביהון. אמריית יהול רוגזי
 אק עולימתהון ינקיהון עם סביהון. אמריית יהול רוגזי

1 A דחלקן. 2 A בפלקתן טענאן. 3 A ארעיתא. 4 A
 בישן. 5 Sec. man. אשיצי correat. A איגרי. 6 Legendum
 דאכילי. 7 Sic! 8 Sec. man. corr. אג. 9 Secunda man.
 corr. in הימת. A הימת. S תמט. 10 A S עילימת et עילימ.
 Punctum super י litteram delendam esse indicat.

27 עֲלֵיהוֹן אִישׁ־יִצְיָנוֹן² אֲבִטִיל מִבְּנֵי אִנְשָׁא דוֹכְרַנְהוֹן אֵלּוּ
 עֲלֵיהוֹן וְאִישׁ־יִצְיָנוֹן אֲבִטִיל מִן בְּנֵי אִנְשָׁא דוֹכְרַנְהוֹן . . .
 לֹא פִוֹן רֹגְזָא דִסְנֵאָה כְּנִישׁ וּלְמָא³ יִחְרָב בְּעִיל דְּבָבָא
 וּלְמָא יִימְרוֹן יִדְנָא תְּקִיפֶת לֹאָא וְלֹאָא מִן קִדָּם י' הָוֹחַ כֹּל
 28 דָּא אֵרִי עִם מַאֲבָדִי עֵיִצָּא אִינוֹן דְּלִית בְּהוֹן סוּכְלָתְנוּ
 29 אִילוּ אִחְיִימוּ אִסְתְּכָלוּ בְּדָא⁵ סְבָרוּ מָא יְהִי בְּסוּפְהוֹן
 30 אִיכְדִין יִרְחוֹק הָד⁶ לְאַלְפָּא וְחִדִין⁷ יִעֲדִקוֹן לֹרְבוּתָא
 31 תְּקִיפִיהוֹן⁸ מִסְיָנוֹן דִּי אֲשִׁלִּימִינוֹן אֵרִי לֹא כְּתוּקְפָנָא
 32 תּוּקְפָהוֹן וּבְעֵרִי דְּבָבָא הָוּ דִּינָנָא אֵרִי בְּפּוֹרְעֵנוֹת עֲמָא
 דְּסָדוּם פּוֹרְעֵנוֹתְהוֹן דְּלִקוּתְהוֹן כְּעַם עֲמּוּדָה¹⁰ מְהֵתְהוֹן בִּישִׁין
 33 כְּיִשִׁי הוֹן¹¹ דְּחוּשְׁלָמַת עוֹבְדֵיהוֹן¹² כְּמֵרְדְּתְהוֹן הָא
 13 כְּמֵרְת תְּנִילָא¹⁴ כֹּס פּוֹרְעֵנוֹתְהוֹן וְכִישׁ פִּתְנִי¹⁵ הוֹן
 34 אֲכֹדְרָאִין הֵלֹא¹⁶ כֹּל עוֹבְדֵיהוֹן גְּלִין קִדְמֵי גְּנִיזִין לִיוֹם
 35 דִּנָּא בְּאוּצְרֵי קִדְמֵי פּוֹרְעֵנוֹתָא דְּאָנָּא¹⁷ אִישְׁלִים לְעִידִין
 דִּיגְלוֹן¹⁸ מַאֲרַעְהוֹן אֵרִי קָרִיב יוֹם תְּבַרְהוֹן וּמִבְּע דְּעִתִּיד
 36 לְהוֹן אֵרִי יִדִין י' דִּנָּא דְּעַמִּיָּה וּפּוֹרְעֵנוֹת עֲבוּדְהִי צוּרִיקָא
 יִתְפָּרַע אֵרִי גְּלִי קִדְמוּדְהִי וּבְעִדִין¹⁹ דְּתִתְקַף עֲלֵיהוֹן

1 Secunda man. corr. in וְאִישׁ־יִצְיָנוֹן A וְאִישִׁי . 2 A אֲבִטִיל .
 3 A S וְחִרְבָּרְבָא . 4 A תְּקִיפֶת . 5 A סְבָרוּ . 6 A אֲלָפָא .
 7 S וְעִרִי . 8 Post אֲלָחִין A לְרִבִּי . S אֲלָחִין . 9 A מִסְיָנוֹן .
 10 Cf. Deut. 28, 59. 11 A וְחִשְׁלָמַת . 12 A כְּמֵרְדְּתְהוֹן .
 13 S כְּמֵרְתָא, sed. cf. יִצְיָנוֹן in יִצְיָנוֹן Bar Ali ed. Hofmann 6754.
 A תְּקִיפֶת . 14 A כֹּס . 15 A תְּחִינִין . S תְּחִינִין . 16 Man. sec. כֹּל .
 17 Sec. man. אִישְׁלִים S אִישְׁלִים A אִישְׁלִים . Leg. דְּאָנָּא . 18 S מַאֲרַעְהוֹן .
 male. A בִּין אֲרַעְהוֹן . 19 A תְּתִקְפוּ .

37 ¹ מֵהַת סֵנְאָה יִהְיוּ ² מִטְּלָטְלִין וְשִׁבְיָקִין רִימָר אֵן
 38 ³ דְּהִלְתְּחוּן תְּקִיפִיא דְּהוּוּ דְּהוּוּ חִיּוּצִין בֵּיתָּה דְּתִרְבִּי נִכְסְתְּחוּן
 הוּוּ אֶלְלִין שְׁתָּן חֵמֵר נִסְיָהוּוּן יְקוּמוּן כֶּעָן וְיִסְעֵדוּנְכוּן יִהְיוּ
 39 עֲלִיכוּן ⁴ לְמִגִּין הוּוּ כֶּעָן ⁵ דְּאֵנָּה אֵנָּה הוּוּ דְּלִית אֵלָּה
 בְּרִי מִנִּי אֵנָּה ⁶ מִמִּית ⁷ וְמֵהִי מֵהִינָּה וְאֵם ⁸ מִסִּינָּה דְּלִית דְּמִן
 40 דִּי מְשִׁיזִיבִי אֵרִי ⁹ אֲתִקְנִית בְּשִׁמְיָא בֵּית שְׁכִינְתִּי וְאֲמִרִית
 41 קִים אֵנָּה לְעֵלְמִין אִם עַל הָד תִּרִין כְּהִיזוּ בְּרִקָּא מִסּוּף
 שְׁמִיָּא וְעַד סוּף שְׁמִיָּא תִתְגַּלִּי חֲרָבִי וְתִתְקַם בְּדִינָּה דִּי
 42 אֲתִיב פּוֹרְעֵנוּתָא לְסֵנְאָה וְלִבְעֵלִין דְּבָבִי אֲשֵׁלִים אֵרִי
 גִּירְדִי מִדְּמָא וְחֲרָבִי ¹⁰ תִקְטִיל בְּעַמְמִיָּא מִדָּם קְטִילִין וְשִׁבְן
 43 לְאֵדְרָאָה כְּתִיין מִדִּיש סֵנְאָה וְבַעִיל דְּבָבִיא שְׁבָחוּ עַמְמִיָּא
 44 ¹¹ עֲמִיָּה אֵרִי פּוֹרְעֵנוּת עֲבוּדֵהִי צְדִיקָיא מִתְעַרְעֵר וְפּוֹרְעֵנוּתָא
 45 יִתִּיב לְסֵנְאָוֵהִי וְיִכְפֹּר עַל אֲרַעִיהָ וְעַל עַמִּיהָ
 46 ¹² וְאֵתָּה מֹשֶׁה וּמִלִּיל יִת לָל פִּיתְגְּמִי חוֹשֶׁבְחָתָא הוּוּ קָדָם
 עֲמָא הוּוּ דְּהוּשַׁע בְּרִי נֹון וְשִׁיזִי מֹשֶׁה לְמִלְּלָא יִת לָל
 פִּתְגְּמִיָּא הֵאֲלִין עִם לָל יִשְׂרָאֵל וְאֵמֵר לִהְיוּן שׁוּן לְבִכּוּן
 לְלָל פִּתְגְּמִיָּא דְּאֵנָּה מִסְהִיד בְּכוּן יוּמָא דִּין ¹³ דְּתִתְקַדּוּנוּן

1 S A מִחָּה cf. Deutr. 28, 59. 2 Prima manus טְלָטְלִין, quod secunda manus correxit in טְלָטְלִין. 3 A דְּתִתְחִחוּן. 4 A מִגִּין. 5 Cod. fortasse דְּאֵנָּה A אֵנָּה אֵרִי. 6 A מִמִּית hebraizans. 7 Cod. fortasse וְמֵהִי, quod rectum esse nequit, sed cf. mox מִסִּינָּה ab אֵמֵר. Etiam מִהִינָּה in מִהִינָּה corrigendum est. S A וְמִיָּה et אֲתִקְנִית. 8 A מִסִּינָּה. S מִסִּינָּה. Leg. מִסִּינָּה. 9 A אֲתִקְנִית. 10 A תִקְטִיל. 11 A post עַמִּיָּה praebet דְּעִמִּיָּה. 12 Leg. דְּתִתְקַדּוּנוּן cf. 33, 7. 13 Secunda man. corr. דְּתִתְקַדּוּנוּן. A דְּתִתְקַדּוּנוּן. S דְּתִתְקַדּוּנוּן.

47 ית בניכון למיטר למעבד ית כל פתגמי אוריחא הווא ארי
 לא¹ פיתגם ריקן הוא מנכון ארי הוא הייכון ובפתגמא
 הדין² תידכון זומין על³ ארע[א] דאתון עבדין ית ירדנא
 48 לתמן למירחה. ומליל⁴ עם משה בכין זומא הדין
 49 למימרי סק לטורא⁵ דעבראי הדין לטורא דנבו דבארעא
 דמואב דעל אפי⁶ ידוהו⁷ וחזי ית ארעא דכנען דאנא יהיב
 50 לבני ישראל לאחסנא. ומות בטורא דאת סליק לתמן
 9 דאחכניש לעמך כמא דמית אהון אהוך בהור טורא
 10 דאחכניש לעמיה. על¹¹ דשקריתון במימרי בגו בני
 ישר[אל] במי מצוח רקס מדברא דצין על דלא¹² קדישתון
 52 יתי בגו בני ישר[אל]. ארי¹³ מקבל חזוי ית אר[עא]
 ולתמן לא תיעול לארעא דאנא יהיב לבני ישראל.

XXXIII. 1 ודא ברכתא דברוך משה נבייא די ית בני
 2 ישר[אל] קדם מותיה. ואמרו¹ מיני אתגלי דזיהור
 יקרין מסעיר אתהזי לנא אתגלי בגבורתיה על טורא
 דפרן דעמיה רבות קדישין כתב ימיניה מגו¹⁴ אישתא
 3 אוריחא ניהב לנא. אק¹⁵ הביבילון לשבטייא כל

1 S פתגם ריקן. 2 A S תורכון. 3 Prima manus scripsit
 ארע, eadem deinde erasit ר, reliquit & et scripsit ארע. 4 Secunda
 man. corr. in ומליל. 5 A דעבראי. 6 Sec. man. corr. in
 ידוהו. 7 Cod. fortasse וחזי. 8 A S רמיה. 9 Prima
 man. ut videtur דאחכניש, nunc legitur ב. 10 A ויהקניש. 11 A
 דשקן pro דקריתון. 12 Prima man. scripsit קדישתון, quod nihil
 est nisi קדישתון. Hodie legitur קדישתון. 13 Man. sec. מקבל.
 14 A אישתא. 15 A ברם. 16 Man. sec. תבלינן.

קְדוּשׁוֹתַי בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָא ¹ אֲפִיק מִמְצֻרִים רְאִלֹן
 מִדְּבָרֶיךָ תַּחֲוֹת עֵנֶכְךָ נִטְלִין עַל מִימְרֶךָ אֲוִרִיתָא יֵהֵב לָנָא ⁴
 מִשָּׁה מְסֻדָּה יְרוּתָא לֹא־נִשְׁתָּ יַעֲקֹב ² וַיְהִי בִישׁוּר [אל] מְלֻכָּא ⁵
 בְּאַחַת כְּלָשׁוֹת רִישֵׁי עָמָא כְּהָדָא שְׁבִשְׂיָא דִישְׂרָאֵל ³ וַיְהִי ⁶
 רְאוּבֵן בְּהָיִי עַל־מֵא וּמִוֹתָא תַנִּיכָא לֹא יָמוּת וַיִּקְבְּלוּן
 בְּנוֹתַי אַחַסְנִתְהוֹן ⁵ בְּמִנְיַתְהוֹן דָּדָא לַיהוּדָה וְאֵמֵר קָבִיל ⁷ יֵ
 צְלוּתִיה דִּיהוּדָה בְּמַפְקִיה לַקְרָבָא וְלַעֲמִיָּה תְחִיבִינִיה
⁶ בְּשָׁלָם יְהוּדִי ⁷ יַעֲבֹךְ לִיה פּוֹרְעֵנוּתָא ⁸ מִסְנְאוּתַי ⁹ וְסַעֲד
¹⁰ מִבְּעִיל דְּבָבָא הוּי לִיה וְלִלּוֹי אֵמֵר תּוּמִיָּא דְאֲוִרִיָּא ⁸
¹¹ אֲלֵבִישָׁתָא לַגְּבֵר דִּישְׁתַּכַּח חֲסִיד קְדָמְךָ ¹² דְנִסִּיתְהוּ
¹³ בְּנִסִּיתָא וְהוּהוּ שְׁלִים ¹⁴ בְּהִרְתְּהוּ עַל ¹⁵ מִי מְצוּתָא
 רְאִשְׁתַּכַּח מִהַיְמָן דְּעַל אַבּוּהוּ דְּעַל אַמִּיָּה לֹא רְחוּם כָּד ⁹
¹⁶ חָבוּ מִן דִּינָא דְאֵפִי אַהוּהוּ וּבְנוּהוּ לֹא נָסִיב אֲדִי נִשְׁדָּר
 מִשְׁרַת מִימְרֶךָ וְקִימְךָ לֹא אֲשַׁנּוּי כְּשִׁרִין אֲלִין דִּי־לְפֹן ¹⁰
 דִּינְךָ לִיַּעֲקֹב ¹⁷ וְאֲוִרִיתְךָ לַיִשְׂרָאֵל יִשְׁוֹן קְטוֹרַת בּוֹסְמִין
 קְדָמְךָ וְגַמְיִר לִרְעוּא עַל מִדְּבַחְךָ ¹⁸ בְּרִיךְ יֵ נִכְסוּהוּ וְקוֹרְבָן ¹¹
 יְהוּדִי קָבִיל בְּרְעוּא ¹⁹ תִּבְר הָרֵצָא דְסְנְאוּהוּ וְדְבַעֲלֵי דְבְּבוּהוּ

1 Ita prima manus, secunda אֲפִיק. A אֲפִיקוּן. 2 A וְהוּהוּ.
 3 A S וְהוּהוּ hebraice. Cum וְהוּהוּ cf. לָלֵא. 4 A לְחַזֵּי. 5 A בְּמִנְיַתְהוֹן.
 6 A לְשָׁלָם. 7 A עֲבֹךְ. 8 S בְּסְנְאוּתַי. 9 Cod. ut videtur
 וְסַעֲד. 10 A מִבְּעִילֵי דְבָבּוּהוּ. 11 Correct. in אֲלֵבִישָׁתָא. 12 A
 בְּנִסִּיתְהוּ. S דְּנִסִּיתְהוּ. 13 A בְּנִסְרָא. 14 S בְּחִנְתְּהוּ. A בְּחִנְתִּיה.
 15 Legas מִי. 16 S תְּבוּי. Cf. P. 18 Not. 9. 17 A וְאֲוִרִיתְךָ.
 18 A בְּרִיךְ. 19 S וְגַמְיִר errore tythetæ.

12 דלא יקומון. לבנימין אמר רחמא די ישרי ל'וחחן
 עלוהי יהי מגין עלוהי כל יומא ובארעיה חשרי שכינתא
 13 וליוסק אמר מברכא מן קדם י' ארעיה עבדא מגדנין מטלא
 דשמיא מלעי לא וממבועי² עילות תהומין דנגדין ממעמקי
 14 ארעא³ מלרע. עבדא מגדנין דעלאן מיבול שמשא
 15 עבדא מגדנין מריש ירח בירחי⁶ ומריש טודיא בכודיא
 16 ומטוב רמן דלא פסקן. ומטוב⁸ אר[עא]⁹ ומלאה רע
 ליה דשכינתיה בשמיא דעל משה אתגלי¹⁰ באסנא ייחין
 17 כל אלין לרישא דיוסק¹¹ גברא פרישא¹² דאהוהי. רבא
 דבנוהי זינא ליה גבורן¹³ אתעבידא ליה מן קדם תוקפא
 דומא דיליה בגבורתיה עממא¹⁴ יקטיל כחדא עד סיפי
 אר[עא] דאנון רבנותא דבית אפרים דאנון אלפיא דבית
 18 מנש[ה]. דלזבולון אמר הוי זבולן במפקך¹⁵ לאגהא
 קרבא על בעלי דבבך דיששכר במהבך למעבד זמני
 19 מועדיא¹⁶ בירושלים¹⁷ שבטא¹⁸ לשור בית מקדשא
 יחכנשון תמן יכסון נכסח קודשין¹⁹ דרעוא ארי נכסי

1 A רומא. 2 S עינןן ותיחומין. A עיננת. 3 omittit A. מלרע.
 4 S A וקעבדא. 5 Fortasse מריש. S מריש. A מריש. 6 Fortasse
 ומריש. A S ומריש. 7 S ומטוב hebraizat. Codex male. ומטוב.
 8 A ארע. 9 Prius — dubium. S ומלאה. 10 Ita codex, sed
 quid sibi velit non patet. S באסנא ייחין. A באסנא ייחין. 11 A
 וקעבדא. 12 Leg. דאהוהי. 13 A דאת. 14 Cod. יקטיל.
 15 Sic et S cf. supra Deut. XXIX, 6. A לאגהא. 16 Incertum
 num מועדיא an מועדי. 17 A S בירושלים. 18 S A שבטא.
 דרעוא ארי נכסי. 19 S לקעוא. A לקעוא.

עֲבַמְיָא יִכְלֹון ¹ אֲסִימֹן ² דְּנִיטְמֹן בְּהִלֵּא יִתְגַּלִּין לַיהוָה׃
 20 וְלִגְדֵי אָמַר בְּרוּךְ ³ דְּאֶפְתִּי לִגְדֵי כְּלִיָּתָא ⁴ שְׂרִי ⁵ וְקִטְוֹל שְׁלִטְוִינִין
 21 עִם מְלַכִּין׃ וַיִּתְקַבֵּל בְּקֹדְמֵיָתָא וַיִּלְיָה אֲרִי תָמֵן בְּאֶחְסֵנְתִּיהָ
 מִשָּׂה סֶפְרָא רָבָא דִּישׁ [ראל] קְבִיר הוּא ⁶ נֶפֶס ⁷ וְעַל בְּרִישׁ
 22 עֲבָא ⁸ זְכוּן ק[דם] י' עֲבָד וַדִּינְוְהִי עִם יִשְׂרָאֵל׃ וְלִדְוֵן אָמַר
 דִּן תְּקִיף ⁹ כְּגַר אֲרִיִּין אֲרַעִיָּה שְׂתִיא מִן נַחֲלֵיא ¹⁰ דְּנַגְדִּין
 23 בִּין מִתְנִין׃ וְלִנְפֹתֵלִי אָמַר נֶפֶתֵלִי סֶבַע רַעוּא וּמְלִי בִרְכִין
 24 מִן ק[דם] י' מְעַרְבִי יִם ¹¹ גְּנִיסָר ¹² וְדִדְוִמְוִהִי יִרְתִּי׃ וְלֵאשֶׁר
 אָמַר בְּרוּךְ מִבְּרַכַת בְּנֵיא אֲשֶׁר יְהִי רַעוּא ¹³ לְאֶהוּוִהִי וַיִּתְרַבָּא
 25 בְּחַפְנוּקֵי מְלַכִּין׃ תְּקִיף ¹⁴ כְּבִרוּלֵיא וְכִנְהֶשָׂא וְכִוּוּמֵי
 26 עֵי־לִימוּתְךָ תּוֹקֶפְךָ׃ לִית ¹⁶ אֵ־לֵיא כֵּאלֹהֵא דִישְׁרָאֵל
 27 דְּשְׁכִינְתִּיהָ בְּשָׁמַיָא בְּסַעֲדָךְ וְתּוֹקֶפִיהָ בְּשָׁמַיָא׃ ¹⁷ מְדוּר
 28 מִן קִדְמָךְ סִנְאָה וְאָמַר שִׁי־צִי דִישְׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְרוּחְצִין

1 S אֲסִימֹן, at est Plur. abs. vocis סימחא = *thesaurus* (cum *Rukāḡā*), neque de *سیم* persice argentum cogitandum est, cujus pluralis non formari potest. Editiones aliae ut A praebent *סימחא*. 2 A דְּנִיטְמֹן. 3 A דְּאֶפְתִּי. 4 A שְׂרִי. 5 S וְקִטְוֹל. 6 A נֶפֶס. 7 Leg. וְעַל ut S, A עַל, cujus consonantes Participium ut נֶפֶס indicant. 8 S זְכוּן. 9 A S כְּגַר *hebraizat*. Cf. *catulus* Payne-Smith Thesaurus I 770. 10 A דְּנַגְדִּין male. 11 A גְּנִיסָר S גְּנִיסָר. 12 A וְדִדְוִמְוִהִי S וְדִדְוִמְוִהִי. 13 Ita recte cod. 14 A וְכִנְהֶשָׂא מוֹחֶפֶךָ. 15 S עֵי־לִימֵי cf. supra. 16 Ita codex! S אֵ־לֵיא. 17 A מְדוּר. 18 A מִן קִדְמָךְ. 19 A וּבְמִיָּרִיָּה. 20 S וַיִּתְרַבָּא.

בלחודיהו כעין ברכתא דבִּיכּוּנִין יַעֲקֹב אַבְוִהוּן (!) בְּאֶרֶץ
 עֲבָדָא² עֲבוּר וְחִמְרָא אִתְּ שִׁמְיָא דַּעֲלוּוִהוּן³ יִשְׁמְשׁוּנוֹנוּן
 29 בְּטָלָא. טוֹבֵךְ יִשְׂרָאֵל [אל] לֵית דְּכוּלְּךָ עִמָּא דְּפוּרְקָנִיהּ מִן
 קִדְּם יִתְּקוּף⁴ סְעִדְךָ וְדִמְן קִדְמוֹהִי נִצְחֵן גְּבִרְוֹתְךָ וִיתְּדַבְּרוּן
 סְנֵאֵךְ לִיךְ דְּאִתְּ עַל⁵ פְּרִקְתָּ צוּרֵי מְלַכְיָהוּן תְּדוּרוּיִ
 XXXIV. וְסִלִּיק מִשָּׁה⁶ מִמִּישְׁרֵיָא דְּמוֹאֵב לְטוֹרָא
 1 דְּנִבּוּ רִישׁ רְמֵתָא דְּעַל אֶפֶי יְרִיחוֹ⁷ דְּאֶחְזוּיָהּ יִתְּ לָל אֶרְעָא
 2 יִתְּ גִלְעָד עַד הָרִי. דֵּית לָל נְפִתְלֵי דֵּית⁸ אֶרֶץ אֶפְרַיִם
 3 וְמִנְשֵׁהּ דֵּית לָל אֶרֶץ יְהוּדָה עַד יַמָּא⁹ מְעִרְבָאָהּ. דֵּית
 דְּרוּמָא דֵּית מִישְׁרָא בְּקַעַת דִּירְחוֹ¹⁰ קְרִית דְּקִלְיָא עַד צוּעֵרִי.
 4 דְּאִמְרֵי לֵיהּ דָּא אֶרְעָא דְּקִיּוּמִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
 לְמִימְרֵי לְבִנְךָ¹¹ אֵיתְּנִינָה¹² אֶחְזוּיְתְּךָ בְּעִינְךָ¹³ וְלִתְּמֵן לָא
 5 תַּעֲבֵרִי. וְמִית תְּמֵן מִשָּׁה עֲבָדָא דֵּי בְּאֶרְעָא דְּמוֹאֵב עַל
 6 מִימְרָא דֵּי. וְקִבֵּר יִתְּיָה¹⁵ בְּהִילְתָּא¹⁶ לְקַבִּיל בֵּית פְּעוּר
 7 וְלֵא יִדַּע אֲנִשׁ יִתְּ קְבוּרָתִיהּ עַד יוּמָא הַדִּין. וְמִשָּׁה בִּי
 מָאָה דְּעֶסְרִין שְׁנִין כֹּד מִית לָא¹⁷ כָּהֵת עֵינִיהּ וְלֵא שְׁנָא
 8 זִיו יִקְרָא דְּאֶפְוִהִי. וּבְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִתְּ מִשָּׁה בְּמִישְׁרֵיָא

1 Sec. man. דְּבִיכּוּנִין. 2 A S עֲבוּר male. 3 S יִשְׁמְשׁוּנוֹנוּן sic!
 A יִשְׁמְשׁוּנוֹנוּן cf. Deut. 32, 46. 4 S בְּסִעְדְּךָ. 5 A פְּרִקְתָּ. 6 A S male
 מִמִּישְׁרֵיָא. Conferendum est non מִמִּישְׁרֵיָא sed מִמִּישְׁרֵיָא. Ita et vs. 8.
 7 S male וְאֶחְזוּיָהּ. 8 Leg. אֶרֶץ; A S אֶרֶץ, uti et in יְהוּדָה. A S
 9 S מִעַרְבָא pro מִעַרְבָא. 10 A קְרִית דְּקִלְיָא. 11 Prima scriptio erat
 אֵיתְּנִינָה aut אֵיתְּנִינָה. 12 A אֶחְזוּיְתְּךָ. 13 A וְתִמְנֵן. 14 Legas
 תַּעֲבֵרִי, sec. man. corr. in תַּעֲבֵרִי. A תַּעֲבֵרִי. S תַּעֲבֵרִי. 15 S
 בְּהִילְתָּא באֶרְעָא דְּמוֹאֵב. 16 Sec. man. לְקַבִּיל. 17 A S male כָּהֵת.

דְּמוֹאֵב תִּלְחִיךְ יוֹמִיךְ וּשְׁלִימוֹ יוֹמֵי בְּכִיָּהּ אֲבֵלָה דְּמִשָּׁה יִ
 וַיְהוֹשֶׁעַ בָּר נֹן¹ אִיתְמַלִּי רוּחַ הַוּכְמָתָה אֲרִי סֶמֶךְ מִשָּׁה יִת
 יְהוּהִי עַל־וְהִי² דְּקָבִילוֹ מְנִיָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [אֵל] אֲעַבְדוּ כְּמִיָּה⁹
¹⁰ דְּפִקִּיד יִ יִת מִשָּׁהִי דְּלֵא קָם נְבִיָּא עוֹד בִּישְׂרָאֵל [אֵל]
¹¹ כְּמִשָּׁה דְּאִתְנַלִּי לֵיָּה יִ אֲפִיךְ בְּאֲפִיךְ לֵכֵל אֲתִיָּא וּמְוַפְתִּיָּא
 דְּשִׁלְּחִיָּה יִ לְמַעְבָּד בִּאר [עֵא] דְּמִצְרַיִם [לְפִר [עֵה] וּלְכֵל
¹² עֲבֹדוּהִי וּלְכֵל אֲרַעִיָּהִי וּלְכֵל יִדָּא תְּקִיפְתָּהּ וּלְכֵל הַזֹּרְנָה רַבָּא
 דְּעַבְדֵּי מִשָּׁה לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל:

Deuter. XXXII, v. 16—26

e codice Parmense De Rossiano 12: Anni 1311.⁴

אֲקִיָּאֵי קְדָמוֹדִי
 בְּפִלְחֵן טְעוֹן

1 A מְלִי.

2 Man. sec. וְקָב.

3 Sec. man. דְּפִקִּיד.

4 Hic est codex cujus in subscriptione monetur vocales ex scriptura
 babylonica a punctatore esse desumptas et signis Tiberiensibus
 expressas. Subscriptio haec est: תִּירְגוּם זֶה בְּנִקּוּדוֹ נִעְתַק מִסֵּפֶר אֲשֶׁר
 הוּבָא מֵאֶרֶץ בָּבֶל וְהָיָה מְנוקָד לְמַעַלְהָ בְּנִקּוּד אֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַפְּכוּ ר' נִתָּן בְּר'
 מְכִיר בְּר' מִנְחָם מֵאֲנָקוּנָא בְּר' שְׁמוּאֵל בְּר' מְכִיר מִמְדִּינַת אוּיָרוֹ בְּר' שְׁלֵמָה
 הוּא אֲשֶׁר גִּדַע קֶרֶן הַמַּתְלוּצִיךְ בְּאֶרֶץ רֹמְנִיָּא בְּשֵׁם הַמְּבוּרָךְ בְּר' אַנְתּוּס בְּר'
 — Textum et subscriptionem
 mecum lectores debent egregiae Petri Perreau Parmensis Biblio-
 thecarii benevolentiae, qui nunquam sibi satisfaciens maxima
 liberalitate bona studia promovere consuevit. Codex difficillimus
 est lectu, ita ut Perreau confirmet, non posse describi nisi adhibito
 vitro lenticulari, quo vocalium signa admodum parva majora oculo
 redduntur. Iam lectores tres horum versuum habent recensioni-
 es babilonicas, nam et hic codex babilonicis accensendus est.